

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ-ОНИМОМ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Койшекенова Т.К.,

старший преподаватель кафедры английского языка и литературы

НГПИ имени Ажинияза

t.koyshekenova@ndpi.uz

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.18409692>

Аннотация: В данной статье представляются лексико-семантические характеристики онимов (имен собственных), входящих в состав фразеологизмов, анализируется процесс интеграции антропонимов, топонимов и мифонимов во фразеологизмы и рассматриваются культурные и исторические аспекты, влияющие на смысловое наполнение фразеологизмов с компонентом – онимом.

Ключевые слова: имя собственное, оним, фразеологизм, топоним, антропоним, мифоним, семантика, этимология.

Annotatsiya: Ushbu maqolada frazeologizmlar tarkibiga kiruvchi onimlarning (atoqli otlarning) leksik-semantik xususiyatlari yoritilgan. Antroponimlar, toponimlar va mifonimlarning frazeologizmlarga integratsiyalashuv jarayoni tahlil qilinadi hamda onim komponentli frazeologizmlarning ma'no mazmuniga ta'sir ko'rsatuvchi madaniy va tarixiy jihatlari ko'rib chiqiladi.

Kalit so'zlar: atoqli ot, onim, frazeologizm, toponim, antroponim, mifonim, semantika, etimologiya.

Abstract: This article presents the lexical and semantic characteristics of onyms (proper nouns) within phraseological units. It analyzes the process of integrating anthroponyms, toponyms, and mythonyms into idioms and examines the cultural and historical aspects that influence the semantic content of phraseological units containing an onymic component.

Keywords: proper noun, onym, phraseological unit (idiom), toponym, anthroponym, mythonym, semantics, etymology.

Введение. Имена собственные, т.е. онимы являются важнейшими элементами языка, играющими ключевую роль в идентификации и обозначении людей, мест и других феноменов действительности.

Исследование семантических особенностей фразеологизмов с компонентом-онимом является перспективной темой для исследования. Данное направление позволяет глубже понять механизмы функционирования рассматриваемых единиц в системе языка. Такие фразеологизмы представляют собой сложные языковые конструкции, где «...имена собственные не относятся к названиям определённых лиц» [1; 73]. Вернее, первичная семантическая нагрузка имени собственного изменяется, вступая в отношения с другими единицами фразеологического оборота. Данное замечание относится к различным разновидностям онимов, таким как антропонимы, топонимы, мифонимы и др.

Цель статьи – изучить семантические особенности онимов в составе фразеологизмов, а также проанализировать их функции и значение в языке. В исследовании рассматриваются разные виды фразеологизмов, содержащих онимы

(антропонимы, топонимы и мифонимы), их происхождение и семантические изменения. Особый акцент сделан на культурных и исторических аспектах, определяющих формирование и восприятие таких выражений.

Материалы и методы. В работе использован комплекс общенаучных и собственно лингвистических методов, включая дистрибутивный, компонентный и этимологический анализ.

Надёжность полученных результатов обеспечивается опорой на труды как отечественных, так и зарубежных исследователей, а также использованием фразеологических словарей для точного толкования отдельных языковых единиц.

Результаты. Имена собственные (онимы) играют важную роль в языке как единицы культурно-семантической значимости, отражающие исторические, географические и социокультурные аспекты общества. Как считает С. Н. Булгаков, имя «выражает особый духовный тип, строение, разновидность человека» [2; 241].

Наиболее интересными для изучения являются случаи включения во фразеологические единицы а) антропонимов; б) топонимов и в) мифонимов.

а) Антропонимы нередко входят в состав фразеологических единиц благодаря значимым историческим событиям и произведениям литературы. В структуре фразеологизмов они получают переносное, метафорическое значение, которое существенно отличается от их исходного, прямого смысла.

Приведем примеры фразеологизмов с антропонимом в их составе. Значение фразеологизма «the Royal Alfred» – скатка, пожитки, весь скарб. Эта фраза в английском языке часто используется в разговорной речи для описания процесса переезда или уборки, когда речь идет о накопленном старом имуществе.

Фразеологизм «a reering Tom» означает человека, который тайно подглядывает за другими. По значению эта фраза описывает мужчину с нездоровым любопытством, который нарушает чужую частную жизнь, тайно наблюдая за кем-то, а по коннотации – крайне негативная, т.е. фраза характеризует поведение как постыдное или преступное. Идиома восходит к легенде о леди Годиве, где персонаж по имени Том подглядывал за ней, вопреки запрету.

В юридическом контексте США этот термин используется для обозначения уголовного преступления – вторжения в частную жизнь.

б) Большой пласт имен собственных в составе фразеологизмов представлен топонимами, так как, по А. В. Суперанской, «географические названия, особенно древние, являются своего рода историческими памятниками» [7; 17]. Помещенные в состав фразеологического оборота, они отражают исторические, географические и культурные аспекты развития человечества и языка.

Фразеологизм «the black hole of Calcutta» (Черная дыра Калькутты) происходит от исторического инцидента 1756 года, когда британские военнопленные были заключены в крошечную, душную комнату (караулку) в форте Уильям, Индия, что

привело к массовой гибели. Сейчас выражение означает крайне тесное, душное или неприятное место.

В английском языке это выражение закрепилось как метафора для любого невыносимо тесного, переполненного и жаркого помещения, а также в целом для неприятных мест.

Использование топонимов во фразеологизмах не только обогащает языковой арсенал, но и передает глубокие культурные ассоциации. Фразеологизм «cross the Rubicon» иллюстрирует как исторические события и географические особенности могут стать основой для формирования устойчивых языковых оборотов.

Топонимы в составе фразеологизмов выполняют важную функцию, отражая культурные и исторические реалии через язык. Они позволяют не только сохранять и передавать память о прошлом, но и формировать яркие, узнаваемые образы, которые легко воспринимаются и интерпретируются в самых разных ситуациях и контекстах.

в) Еще одним интересным явлением, влияющим на образование фразеологизмов является аспект мифов и легенд, т.е. фразеологизмы с компонентом - мифонимом.

Значение фразеологизма «Achilles' heel» – ахиллесова пята, уязвимое место определяется как «слабое, уязвимое место» [6; 41]. Имя Ахиллес ассоциируется с древнегреческим героем, чья пята оказалась единственным уязвимым местом. Именно туда герой и получил смертельное ранение в битве при Трое. Фразеологизм Ахиллесова пята отражает не только конкретную уязвимость, но и символизирует общую идею о неизбежных слабостях даже у великих личностей.

Фразеологизмы с мифонимами как *the thread of Ariadne* - Нить Ариадны, *in the arms of Morpheus* – в объятиях Морфея и др. является ярким примером того, как имена собственные могут войти в состав устойчивых выражений, наглядно демонстрируя культурные ассоциации и исторические коннотации. Они не только обогащают язык, но и помогают передать сложные понятия и абстрактные идеи через конкретные образы из истории и литературы.

Имена собственные выполняют не только идентифицирующую функцию, но и служат мощным средством передачи разнообразных смысловых оттенков. Они аккумулируют в себе культурные, исторические, социальные и индивидуально-личностные коннотации, существенно влияя на то, как носители языка их воспринимают и интерпретируют.

Обсуждение и выводы. Таким образом, имена собственные (онимы) во фразеологизмах выполняют несколько ключевых функций: они придают выражению смысловую глубину, усиливают образность и обеспечивают передачу историко-культурного фона. Благодаря ониму фразеологизм обретает яркий,

запоминающийся и легко узнаваемый образ, что делает его действенным средством экспрессивной и метафорической речи.

Такие единицы способны передавать сложные понятия через культурные, исторические и мифологические ассоциации, «спрятанные» в самом имени собственном. Анализ подобных фразеологизмов позволяет глубже проникнуть в их семантическую организацию и понять механизмы порождения новых значений, что имеет существенное значение для развития теоретической лингвистики.

Список литературы:

1. Андреев В. Н. Арготические фразеологизмы, включающие в себя имена собственные и их омонимы//Филологические науки. Вопросы теории и практики. №11, 2016. - стр. 72–74.
2. Булгаков С. Н. Философия имени. Санкт-Петербург: Наука, 1998. - стр. 446.
3. Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. Москва: Р. Валент, 2001. – стр. 198
4. Жуков А. В. К вопросу о существенных свойствах и семантической классификации фразеологизмов // Вестник НовГУ. №36, 2006. – стр. 55–59
5. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. Москва: Русский язык, 1984.
6. Серов В. В. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений. Москва: Локид- Пресс, 2005. – стр. 303
7. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного. Москва: Наука, 1973. - стр. 366

